

Las multilatinas fueron definidas por la revista América Economía en 1996. Su objetivo era describir las empresas locales que comenzaban a realizar negocios en América. La expansión de las multilatinas coincidió con un contexto de general bonanza económica en la región y un entorno internacional muy favorable.

Las crecientes inversiones que vienen realizando en España durante los últimos años demuestran sus capacidades para competir exitosamente en los mercados internacionales. En el caso español, los tradicionales vínculos históricos y el importante ajuste de precios por la crisis económica, les permiten adquisiciones altamente atractivas.

D'après *El País*, 22/02/2015

► Au fil du texte

■ Repères lexicaux

- las multilatinas : « les multinationales latino-américaines », il s'agit des compagnies latino-américaines ayant développé une stratégie d'expansion, dans un premier temps, sur le continent américain (Amérique latine puis États-Unis) puis dans le reste du monde. Leur stratégie passe, en particulier, par l'acquisition de parts de capital d'entreprises ayant leur siège dans des pays autres que leur pays d'origine
- empresas : « entreprises » ; « empresa junior » : « junior entreprise » ; « empresa matriz » : « société mère » ; « pequeña y mediana empresa/PYME » : « petite et moyenne entreprise/PME »
- las empresas locales : « les entreprises locales », il s'agit ici des entreprises latino-américaines
- realizar negocios : « faire des affaires », « gagner de l'argent », ici les deux sens sont possibles, l'espagnol ne permet pas de préciser ; « los negocios » : « les affaires » ; « un negocio » : « un commerce »
- América : « Amérique », on se réfère ici à la définition géographique qui englobe les États-Unis, le Canada, l'Amérique centrale, l'Amérique du sud et les Caraïbes
- coincidió : « avait coïncidé », « allait de pair » ; « coincidir » : « coïncider », « être d'accord » ; « coincidir con alguien » : « retrouver quelqu'un/tomber sur quelqu'un » ; « versiones que coinciden » : « des versions qui se recoupent »
- bonanza : « prospérité » ; « un año de bonanza » : « une année prospère »
- entorno : « environnement » ; « entorno (nature) » : « medio ambiente »
- demuestran : « sont la preuve », « prouvent » ; « demostrar una teoría » : « démontrer une théorie » ; « demostrar impaciencia » : « manifester de l'impatience »
- capacidades : « aptitudes », « capacités »

- competir exitosamente : « être compétitives », l'idée de réussite est exprimée dans l'adjectif français « compétitives » ; « concurrencer avec succès les autres entreprises sur les marchés internationaux »
- vínculos : « liens » ; « vincular con » : « lier à »
- ajuste : « ajustement »
- por la crisis : « causé par la crise », « conséquence de la crise »

■ Repères grammaticaux

- Dans les textes journalistiques, l'espagnol utilise souvent un style concis qui permet d'omettre sujets, pronoms, verbes dont le sens est sous-entendu. Dans la traduction française il faudra préciser ces termes pour faciliter la compréhension
- fueron definidas : « ont été définies » ; dans les documents journalistiques, on fera le choix de traduire les passés simples (« pretéritos indefinidos ») espagnols par des passés composés français (l'emploi du passé simple, temps ne s'utilisant presque plus en français, sera réservé aux textes littéraires). Notez également que la préposition espagnole « por » qui suit le verbe à la voix passive est toujours traduite par la préposition « par » qui précède le complément d'agent en français
- Su objetivo : « Le but de la revue » ; on fera le choix d'utiliser le complément du nom se substituant au possessif « su » espagnol afin de faciliter la compréhension
- era describir : « était de décrire » ; l'imparfait espagnol est traduit par un imparfait français rendant dans les deux langues la simultanéité par rapport au moment de référence du passé. Notez que l'infinitif attribut du sujet est précédé en français de la préposition « de » contrairement à l'espagnol
- coincidió con : « avait coïncidé avec », notez l'utilisation du plus-que-parfait français qui permet d'exprimer l'antériorité de l'action par rapport au passé composé français utilisé précédemment
- Las crecientes inversiones : « Les investissements croissants » ; d'une façon générale, en espagnol, l'adjectif suit le nom sauf lorsque l'on veut souligner le sens de cet adjectif (comme c'est ici le cas), le français peut conserver cet ordre ou comme dans le cas présent rétablir l'ordre habituel nom + adjectif
- que vienen realizando durante : « que ces entreprises réalisent depuis » ; le verbe espagnol « venir » a ici une valeur d'auxiliaire. Suivi du participe présent il exprime l'idée que l'action se prolonge dans le temps et en particulier dans le présent ; ici nous traduirons cette structure par un présent français ; l'utilisation de l'adverbe « depuis » après le verbe au présent permet d'exprimer le fait que l'action a débuté dans le passé, l'espagnol a recours à l'adverbe « durante » qui permet d'insister sur le déroulement de l'action dans le temps et sa prolongation dans le présent. Notez que l'espagnol omet le sujet qui doit être précisé dans la version française afin de rendre la phrase explicite
- les permiten adquisiciones : « leur permettent de réaliser des acquisitions » ; on fera le choix d'ajouter un verbe en français afin de préciser le sens implicite en espagnol

► **Proposition de traduction**

Les multinationales latino-américaines en Espagne

Les multinationales latino-américaines ont été définies par la revue *América Economía* en 1996. Le but de la revue était de décrire les entreprises locales qui commençaient à faire des affaires en Amérique. L'expansion des multinationales latino-américaines avait coïncidé/allait de pair avec un contexte général de prospérité économique dans la région et un environnement international très favorable.

Les croissants investissements que ces entreprises réalisent en Espagne depuis plusieurs années sont la preuve de leurs aptitudes à être compétitives sur les marchés internationaux. Dans le cas du marché espagnol, les liens historiques et l'important ajustement des prix conséquence de la crise économique leur permettent de réaliser des acquisitions fortement attractives.

2 Cambio climático**

[Sujet concours communs polytechniques LV1 2014]

La crisis económica ha desplazado de la agenda política otros asuntos graves, entre ellos el cambio climático, pero no por ello han desaparecido. El panel intergubernamental creado por Naciones Unidas ha emitido un nuevo informe que no sólo confirma los vaticinios de 2007, sino que advierte de que algunos fenómenos se están acelerando. Una de las manifestaciones del cambio climático es la exacerbación de las manifestaciones climáticas extremas. Por su situación, España es uno de los lugares que más pueden sufrir sus consecuencias y, sin embargo, la política económica adoptada por el Gobierno va en dirección opuesta a la que recomienda el panel que aconseja apostar con decisión por las energías renovables. Los detalles se darán a conocer más adelante, pero los científicos del panel han elaborado un primer informe dirigido a los líderes políticos del mundo con una advertencia: si no se reducen drásticamente las emisiones de gases de efecto invernadero, las consecuencias serán devastadoras.

El País, 29/09/2014

► Au fil du texte

■ Repères lexicaux

- Cambio : « Changement » ; « ¿tiene cambio? » : « avez-vous de la monnaie ? »
- asuntos : « sujets », « affaires » ; « el Ministerio de Asuntos Exteriores » : « le Ministère des Affaires étrangères »
- entre ellos : « notamment », « parmi lesquels »
- informe : « rapport » ; « expediente » : « dossier »
- sólo : « seulement » → adverbe ; « solo » : « seul » → adjectif ; contrairement à la version ici proposée, depuis 2010, en conséquence de la réforme orthographique de la RAE (Real Academia Española), l'accent orthographique qui permettait de distinguer l'adverbe « seulement » de l'adjectif « seul » n'existe plus
- vaticinios : « prédictions » ; « vaticinar » : « prédire »
- del de : « de celui de »
- advierte : « met en garde » ; « advertir » peut avoir le sens de « notar » : « remarquer » ; de « prevenir » : « signaler/faire remarquer » ; de « avisar » : « prévenir », « mettre en garde » auquel cas il est suivi de la préposition « de » ; ici on peut retenir les sens de « mettre en garde/prévenir » ou « signaler/faire remarquer »
- algunos : « certains »

- situación : « situation géographique », la précision est nécessaire en français alors que la notion spatiale est implicite en espagnol
- sin embargo : « cependant »
- va en dirección opuesta a : « va dans le sens contraire aux », « va dans la direction opposée de »
- apostar por : « miser sur », « parier sur » ; « una apuesta » : « un pari », « une mise »
- con decisión : « avec fermeté », « fermement », « avec détermination »
- las energías renovables : « les énergies renouvelables »
- dar a conocer : « révéler », « annoncer »
- más adelante : « ultérieurement », « par la suite »
- dirigido a : « à l'intention de », « adressé à »
- advertencia : « mise en garde », « avertissement »
- gases de efecto invernadero : « gaz à effet de serre »

■ Repères grammaticaux

- pero no por ello han desaparecido : « sans que ces sujets aient pour autant disparu », « mais ces sujets n'ont pas pour autant disparu » ; l'espagnol utilise le mode indicatif pour l'expression de la certitude ; le français a le choix de garder la structure espagnole en utilisant « mais » ou d'avoir recours à un niveau de langue plus soutenu avec l'utilisation de « sans que » qui requiert l'application du mode subjonctif. Notez que l'on répétera le sujet « sujets » en français, implicite en espagnol, afin d'explicitier le sens de la phrase française
- creado por Naciones Unidas : « créé par les Nations Unies », la préposition « por » qui suit le verbe à la voix passive en espagnol est toujours traduite par la préposition « par » qui précède le complément d'agent en français
- no sólo confirma... sino que advierte : « ne confirme pas seulement... mais met aussi en garde », « no solo... sino que » : « non seulement... mais aussi/mais encore ». Traduction littérale moins élégante que la formule retenue « qui ne se contente pas de... mais met aussi » qui permet de restituer le sens du texte espagnol avec précision
- advierte de que... se están acelerando : « met en garde contre l'accélération de... », substantivation du verbe ; « signale que... sont en train de s'accélérer », possibilité de traduire par un présent progressif français afin d'exprimer le fait que l'action se prolonge dans le présent, ou de traduire par un présent simple moins lourd en français mais moins nuancé « signale que... s'accélèrent »
- Por su situación : « De par sa situation géographique », « En raison de sa situation géographique » ; « Por » exprime la cause, il s'agit en français de rendre cette idée de causalité
- que más pueden sufrir sus consecuencias : « qui peuvent le plus en subir les conséquences » ; « más » placé devant un verbe est un superlatif, attention à ne pas le traduire par « plus », adverbe de quantité. « sus consecuencias », l'adjectif possessif « sus » remplace le complément de nom « du changement climatique » ; la traduction littérale « ses conséquences » est maladroite et peu explicite en

français, on aura donc recours à l'utilisation du pronom « en » qui remplacera « du changement climatique »

- por el Gobierno : « par le Gouvernement » ; la préposition espagnole « por » qui suit le verbe à la voix passive est toujours traduite par la préposition « par » qui précède le complément d'agent en français
- se darán a conocer : « seront révélés » ; l'espagnol utilise une passive réfléchie (utilisation du pronom « se ») qui indique le caractère passif de la phrase et explique l'utilisation de la voix passive en français
- Si no se reducen : « Si les émissions... ne sont pas... réduites » ; aussi bien en espagnol qu'en français la subordonnée conditionnelle introduite par « si » exprime une quasi-certitude et sont toutes deux conjuguées au présent de l'indicatif. Dans cette phrase l'espagnol utilise une passive réfléchie (utilisation du pronom « se ») qui indique le caractère passif de la phrase, ce qui explique l'utilisation de la voix passive en français

► **Proposition de traduction**

Changement climatique

La crise économique a déplacé de l'agenda politique d'autres sujets graves, notamment le changement climatique, sans que ces sujets aient disparu pour autant. Le panel intergouvernemental créé par les Nations Unies a émis un nouveau rapport qui ne se contente pas de confirmer les prédictions de celui de 2007, mais met aussi en garde contre l'accélération de certains phénomènes. L'une des manifestations du changement climatique est l'exacerbation des manifestations climatiques extrêmes. De par sa situation géographique, l'Espagne est l'un des lieux qui peuvent le plus en subir les conséquences et, cependant, la politique économique adoptée par le Gouvernement va dans le sens contraire de celle que recommande le panel qui conseille de miser avec fermeté/à coup sûr sur les énergies renouvelables. Les détails seront révélés ultérieurement, mais les scientifiques du panel ont (d'ores et déjà) élaboré dans un premier rapport une mise en garde à l'intention des dirigeants politiques du monde entier. Si les émissions de gaz à effet de serre ne sont pas réduites de façon drastique, les conséquences en seront dévastatrices.

Antes de entrar en la zona donde ya todo el mundo estaba aprobado para abandonar el país, había que hacer una larga cola y entregarle el pasaporte a un agente de la Seguridad del Estado, que chequeaba nuestros nombres en un inmenso libro; allí aparecían relacionadas las personas que no podían abandonar el país y yo estaba aterrado. Rápidamente, le pedí una pluma a alguien y, como mi pasaporte había sido hecho a mano y la *e* de mi Arenas estaba cerrada, la convertí en una *i* y pasé a ser de pronto Reinaldo Arinas y por ese nombre me buscó el oficial en el libro; jamás me encontré.

Reinaldo Arenas, *Antes que anochezca*, Tusquets Editores, 2001, p. 303

► *Au fil du texte*

■ Repères lexicaux

- El puerto de Mariel : « le port de Mariel » ; ce port cubain situé à 200 milles nautiques de Miami fut le théâtre de l'expulsion massive en direction des États-Unis de 125 000 Cubains considérés comme contre-révolutionnaires, entre le 15 avril et le 31 octobre 1980
- entrar : « entrer », « pénétrer »
- ya : « déjà »
- todo el mundo : « tous », « tout le monde »
- estaba aprobado : « avaient été autorisés » ; « estar aprobado » : « avoir réussi un examen » ; « aprobar un examen » : « réussir un examen », le sujet est ici acteur
- había que : « il fallait » ; « hay que » : « il faut »
- entregar : « remettre » ; dans le domaine commercial « entregar » : « livrer »
- agente de la Seguridad del Estado : « agent de la Sécurité de l'État », agent des services secrets cubains
- chequeaba : « contrôlait » : « vérifiait » ; « chequear », anglicisme accepté par la RAE (Real Academia Española) synonyme de « controlar », « examiner »
- en : « dans », « à l'intérieur de », « sur »
- allí : « là-bas », « là »
- aparecían relacionadas : « étaient consignées » ; « relacionar » : « faire une liste par écrit de choses ou de personnes » ; « consignar » : « mettre par écrit »
- aterrado : « mort de peur », « terrifié » ; attention à ne pas confondre avec le verbe français « atterrer » qui signifie « consterner », « accabler »
- una pluma : « un stylo », cubanisme
- alguien : « quelqu'un » ; « nadie » : « personne »

- había sido hecho a mano : « était manuscrit » ; « avait été fait à la main »
- la convertí : « je l'ai transformé » ; « convertir » : « transformer » ; « convertir une monnaie »
- pasé a ser : « je suis devenu » ; « pasar a ser », à l'infinitif
- me buscó : « m'a cherché » ; « buscar » : « chercher » ; ne pas confondre avec « encontrar » : « trouver »

■ Repères grammaticaux

- donde : « où », « dans laquelle » ; le pronom relatif « donde » peut être remplacé en espagnol par « en la/(el/las/los) cual(es) »
- entregarle el pasaporte a un agente : « remettre son passeport à un agent » ; en espagnol, le pronom enclitique COI est présent même lorsque le verbe est suivi du COI, ce pronom n'est jamais traduit en français. Il faudra donc repérer la fonction de ce pronom dans le texte espagnol afin d'éviter de le traduire ou de s'interroger sur le groupe nominal qu'il remplace et d'essayer de le traduire. Notez que l'article défini « el » sera traduit par un adjectif possessif en français, en effet, lorsque l'appartenance est explicite et ne prête pas à confusion, l'utilisation du possessif n'est pas indispensable en espagnol contrairement au français
- yo estaba aterrado : « moi, j'étais mort de peur » ; notez l'utilisation exceptionnelle du pronom personnel « yo » que l'on traduira par « moi, j' » pour bien rendre l'intention de l'auteur d'insister sur le sujet
- le pedí una pluma a alguien : « j'ai demandé un stylo à quelqu'un » ; dans un premier temps il faudra déterminer le sujet en s'interrogeant sur la terminaison du verbe afin d'éviter les confusions, ici il s'agit de la terminaison de la première personne du singulier du passé simple, le sujet est donc « je ». Notez qu'en espagnol le pronom enclitique COI est présent même lorsque le verbe est suivi du COI, ce pronom n'est jamais traduit en français, il faudra repérer la fonction de ce pronom dans le texte espagnol afin d'éviter de le traduire ou de s'interroger sur le groupe de nom qu'il remplace et d'essayer de le traduire
- de mi Arenas : « de Arenas », « de mon patronyme Arenas » ; on utilisera la deuxième proposition si on tient à rendre le possessif « mi » espagnol
- la convertí : « je l'ai transformé » ; dans un premier temps il faudra déterminer le sujet en s'interrogeant sur la terminaison du verbe afin d'éviter les confusions, ici il s'agit de la terminaison de la première personne du singulier du passé simple. Attention au genre du COD afin d'accorder correctement le participe passé
- pasé a ser : « je suis devenu » ; dans un premier temps il faudra déterminer le sujet en s'interrogeant sur la terminaison du verbe afin d'éviter les confusions, ici il s'agit de la terminaison de la première personne du singulier du passé simple